



Soutien linguistique aux migrants
Une boîte à outils du Conseil de l'Europe

48 - Faire parler d'eux-mêmes les migrants récemment arrivés

Objectif: proposer des moyens de donner aux migrants nouvellement arrivés l'occasion de parler d'eux-mêmes et de leurs expériences.

Il est très important que les nouveaux arrivants puissent dire qui ils sont et parler ou partager ce qu'ils ont vécu récemment s'ils le souhaitent. En outre, vous pouvez demander à d'autres apprenants de votre groupe de se présenter et de parler un peu d'eux.

- Vous pouvez inviter les apprenants récemment arrivés à le faire dans leur propre langue après une session préparatoire avec vous. Avec votre aide, ils pourraient produire des diapositives PowerPoint d'accompagnement dans lesquelles ce qu'ils souhaitent dire dans leur propre langue est traduit dans la langue de la communauté d'accueil. S'il est disponible, un moyen de traduction automatique peut également être utilisé à cette fin. Vous pouvez également aider les apprenants à trouver des photos, des images et d'autres types de documents pertinents pour illustrer leurs brefs exposés.
- Les courts exposés des apprenants peuvent porter sur leur famille, leurs études, leur situation professionnelle ou leurs amis dans leur pays d'origine, le quartier de la ville ou le village où ils vivent et leur voyage vers le nouveau pays, etc. Chaque présentation peut être suivie de questions et d'échanges au sein du groupe, mais, en particulier dans le cas des réfugiés et des mineurs non accompagnés, il est important d'éviter les sujets qui peuvent être sensibles. Il est également important de ne pas mettre de pression sur les apprenants pour qu'ils fassent un tel exposé s'ils ne le souhaitent pas.
- Une roue " à propos de moi " peut également être un bon moyen d'amener les apprenants à parler d'eux-mêmes, de leurs intérêts, de ce qu'ils aiment et de ce qu'ils n'aiment pas. Un exemple est fourni dans l'Outil 47 - *Utiliser une roue " à propos de moi " avec des migrants.*
- Un tableau comme celui qui suit peut être utilisé pour aider les migrants à apprendre les expressions dans la langue du pays d'accueil dont ils ont besoin pour ce type d'échanges.

1.1 Se présenter

Les apprenants doivent être capables d'énoncer leur nom et être conscients que leur nom peut provoquer certaines réactions ou être mal prononcé.

		EXPRESSIONS	LANGUE DU PAYS D'ACCUEIL
1.1.1	Dire qui l'on est. Se présenter. (Tenir compte de la structure des noms)	<i>Je suis le prénom.</i> Prénom, nom de famille. <i>Mon nom</i> est le prénom, le nom de famille. <i>Je suis</i> prénom, nom de famille.	
1.1.2	Orthographe, prononciation (Offrir l'occasion d'apprendre à prononcer les lettres utilisées dans le prénom et le nom de famille).	... ça s'écrit ...	
1.1.3	Corriger la prononciation d'une personne (lorsque le nom est mal prononcé).	..., non,, pardon, ...	

1.2 Parler de soi

Les apprenants doivent expliquer qui ils sont, ce qu'ils ont fait avant de quitter leur pays ; ils doivent être capables de raconter leur histoire de manière simple.

		EXPRESSIONS	LANGUE DU PAYS D'ACCUEIL
1.2.1	Décrire. (Nécessite principalement du vocabulaire.)	Phrase verbale. Le verbe <i>être</i> + [adjectif].	
1.2.2	Raconter une histoire. (Nécessite principalement du vocabulaire. A ce niveau, l'utilisation de formes verbales de base dans des énoncés tels que "je passe par la Grèce" est acceptable).	[Verbes (passé)] + <i>et, et puis, après.</i>	

1.3 Exprimer ses émotions et ses sentiments

En raison des difficultés rencontrées par certains apprenants tels que les réfugiés, les sentiments personnels qu'ils souhaitent exprimer, en particulier lorsqu'ils parlent d'eux-mêmes, de leurs proches, de leur pays, etc. sont plus prévisibles qu'ils ne le seraient normalement.

		EXPRESSIONS	LANGUE DU PAYS D'ACCUEIL
1.3.1	Exprimer le plaisir, la joie.	<i>C'est génial/fantastique ! Merveilleux !</i>	
1.3.2	Exprimer sa tristesse.	<i>Je suis triste / malheureux. Les choses vont mal/ne vont pas bien pour moi.</i>	
1.3.3	Exprimer l'espoir.	<i>J'espère (que) ...</i>	
1.3.4	Exprimer sa déception.	<i>Quel dommage !</i>	
1.3.5	Exprimer la peur, l'anxiété.	<i>J'ai peur. Je suis inquiet pour + [nom].</i>	
1.3.6	Exprimer son soulagement.	<i>Je me sens mieux ! Je me sens mieux !</i>	
1.3.7	Exprimer la douleur physique.	<i>Aïe ! Ma [partie du corps] me fait mal.</i>	
1.3.8	Dire à quelqu'un que l'on aime quelque chose.	<i>Ah ! Oh ! Merveilleux ! Superbe ! Fantastique ! Bien ! J'aime + [nom/verbe]. Quel beau + [noun] !</i>	
1.3.9	Dire que l'on n'aime pas quelque chose ou quelqu'un.	<i>Quel beau + [noun] ! Je déteste + [nom/verbe]. Je n'aime pas + [nom]. Ce n'est pas + [adjectif].</i>	
1.3.10	Exprimer sa satisfaction. Exprimer son mécontentement, se plaindre.	<i>Parfait ! Excellent ! Je suis ravie ! Je n'aime pas + [nom].</i>	
1.3.11	Exprimer sa surprise.	<i>Ah ? Oh ! Qu'est-ce que c'est ? Vraiment ?</i>	
1.3.12	Exprimer l'absence de surprise.	<i>(Oui) Je sais.</i>	
1.3.13	Exprimer des remerciements, de la gratitude.	<i>Merci (beaucoup) pour + [nom]. C'est gentil à vous de + [verbe].</i>	

1.4 Partager les émotions

Les apprenants doivent posséder les compétences linguistiques nécessaires pour partager leurs émotions au cours de leurs interactions sociales quotidiennes, mais aussi pour parler d'eux-mêmes et s'adresser à d'autres apprenants.

		EXPRESSIONS	PAYS LANGUE
1.4.1	Poser des questions sur les sentiments.	<i>Tu vas bien ? Qu'est-ce qu'il y a ? Que se passe-t-il ?</i>	
1.4.2	Poser des questions sur la satisfaction ou l'insatisfaction.	<i>Tu as un problème ? Tout va bien ?</i>	
1.4.3	Consoler, encourager, réconforter.	<i>Tout va aller mieux !</i>	
1.4.4	Exprimant sa sympathie.	<i>Je comprends. Pauvre petit !</i>	
1.4.5	Rassurant.	<i>Ce n'est rien. Il ne faut pas s'inquiéter.</i>	